

<p>Avinguda del Montseny, 125 08460 Santa Maria de Palautordera (Barcelona) SPAIN</p> <p>☎: +34 680135067</p> <p><i>Date of birth: 19<sup>th</sup> December 1973</i></p>	<p>Maribel Cabo Villarpriego VAT: ES09800142A</p> <p>➤: <a href="http://www.maribelcabo.com">www.maribelcabo.com</a> ➤: <a href="http://www.linkedin.com/in/maribelcabo/?locale=en_US">www.linkedin.com/in/maribelcabo/?locale=en_US</a> ✉: <a href="mailto:translations@maribelcabo.com">translations@maribelcabo.com</a></p>
--	--

<b>Summary</b>	<p>Professional language services since 2000, including <u>Translation, Review, QA control, Subtitling, Machine Translation Post-Editon, Linguistic/Language Coordination, Localization Consultancy, and Translation Project Management.</u></p> <p>References can be provided upon request.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• As English to Spanish translator, specialized in videogames, fiction and non-fiction subtitling, software localization, websites, marketing, technology, fashion, medical devices, IT, general texts</li> <li>• Many other fields managed: education, arts, minorities, renewable energy, sports, healthy eating</li> <li>• Long experience with CAT tools (mainly SDL Trados Studio, MemoQ, Memsource Cloud), and subtitling tools (Subtitle Workshop, Spot, and other client's proprietary online tools)</li> <li>• Currently studying French (B1 level)</li> </ul>
<b>In-house Experience</b>	<p>Nov 2007–Jun 2008 → Square-Enix, Ltd., Tokyo, Japan</p> <p><b>In-house videogame translator</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• co-localization in a team of 2 translators, undertaking glossary and style guide creation, translation, and cross-review, of all in-game text and subtitles of a big role-playing game (RPG)</li> </ul> <p>Jan 2003–Aug 2004 → Logoscript, S.L. (now part of Centific), Barcelona, Spain</p> <p><b>Language Lead</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• setting up of linguistic department</li> <li>• creation and maintenance of style guides and glossaries for several clients and for internal use</li> <li>• creation of linguistic instructions and localization guides for teams of translators</li> <li>• creation and maintenance of quality assurance tracking processes and translators' database</li> <li>• terminology research</li> <li>• management, filtering and solving queries from translators</li> <li>• correction of application tests from new translators</li> </ul> <p>Jul 2002–Dec 2002 → Logoscript, S.L. (now part of Centific), Barcelona, Spain</p> <p><b>Project Manager</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• planning and management of multilingual localization and translation projects, from the initial budget to the final delivery</li> <li>• acting as a bridge between client and production team (software engineers, translators, reviewers)</li> </ul> <p>Apr 2000–Jun 2002 → Tek Translation International, Madrid, Spain</p> <p><b>Linguistic Controller</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• software localization, technical translation, reviewing and proofreading</li> <li>• terminology research for several clients in different fields, mainly medical</li> <li>• creation and maintenance of glossaries</li> </ul>

<p><b>University Education</b></p>	<p>2022 → Universitat Oberta de Catalunya (UOC), online university, Spain  <b>Specialization on Gamification and Technology-mediated Collaborative Language Learning</b>  (Gamification in education, Teaching Languages through Technology, Collaborative Learning)</p> <p>2010-2012 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain  <b>Post-Graduate Diploma in Accessibility to Media</b>  (Subtitling for the deaf and hard of hearing, audiodescription for the blind)  <u>Research paper done on subtitling for deaf children</u></p> <p>2004–2008 → Universidad Autónoma de <i>Barcelona</i>, Spain  <b>Master in Audiovisual Translation from English into Spanish</b>  (Theory of cinema and cinema language, voice-over, dubbing, subtitling and SDH, use of some subtitling software, software localization, web localization, videogames localization)  <u>Research paper done on reduction techniques in subtitling for the deaf and hard of hearing</u></p> <p>1999–2001 → Universidad Complutense de <i>Madrid</i>, Spain  <b>Master in Translation from English into Spanish</b>  (Theory of translation, technical translation, legal translation, literary translation)</p> <p>1993–1999 → Universidad de <i>Salamanca</i>, Spain  <b>B.A. English Philology</b>  (English language, history of English language, culture &amp; literature of English-speaking countries)</p>
<p><b>Further Education</b></p>	<p>2018 → Foment  <b>E-Learning Platforms</b>  (Strategies and considerations for building successful e-Learning courses)</p> <p>2018 → Cibernarium, Barcelona Activa  <b>Moodle: Create and Manage an e-Learning Platform</b>  (2 courses on using and managing Moodle platform, as teacher and as administrator)</p> <p>2016 → Bloonder Academy  <b>Advanced SEO</b>  (content marketing, keywords planning, internal and external SEO)</p> <p>2015 → TAUS  <b>Post-Editing Course</b>  (Online certification for Machine Translation Post-Editing tasks)</p> <p>1999 → Evendine College, London, United Kingdom  <b>Certificate in TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages)</b>  (Trinity College model, 175 hours course)</p>
<p><b>Courses on Creative Writing Practice and Literature</b></p>	<p>2020 → Escuela de escritores, Madrid, Spain  <b>10 master story structures</b> (Analysis &amp; creation of the 10 main story structures in narrative to build plots)</p> <p>2018 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain  <b>Plots: what they are and how to create them</b> (Analysis and creation of plots that work)</p> <p>2016 → Escuela de escritores, Madrid, Spain  <b>The psychology of the characters</b> (Creation of characters and their problems in narrative, writing practice)</p> <p>2015 → Laboratorio de Escritura, Barcelona, Spain  <b>Publication of Children’s Literature</b> (Children’s and young people books, writing practice)</p> <p>2013 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain  <b>Theory and Practice of Children Stories</b>  (Techniques to write and narrate in Spanish for children and young people, writing practice)</p> <p>2008-2009 → Escuela de Escritura of Ateneu Barcelonès, Barcelona, Spain  <b>Creative Writing in Spanish</b>  (Techniques to write and narrate in Spanish language for adults, writing practice)</p>

## Some projects in the last years:

- **Videogames translation and/or review:**
  - *Warhammer 40 000: Chaos Gate – Daemonhunters* (strategy)
  - *Eve Online* (MMORPG)
  - *Eve: Valkyrie* (shooter)
  - *Little Witch Academia* (action, RPG)
  - *War of Nations* (mobile game for iOS and Android)
  - *Knights and Dragons* (mobile game for iOS and Android)
  - *Amazing Battle Creatures* (mobile game for iOS and Android)
  - *Duet* (mobile game for iPhone and iPad)
  - *Starlight Inception* (action, strategy)
  - *Emergency 2013* and *Emergency 2014* (strategy)
  - *Runes of Magic* (MMORPG)
  - *The Last Remnant* (RPG)
  - *Battle Rage, The Robot Wars* (third person shooter)
- **Subtitles translation and/or review:**
  - Episodes of *The Crossing*, Season 1
  - Episodes of *Life in Pieces*, Season 2
  - Film *The Young Offenders*
  - Documentary *Growing Up Coy*
  - Documentary *Making the American Man*
  - Film *Capt'n Oskar*
  - Film *Never Ending Story*
  - Episodes of *Dramaworld*, Season 1
  - Episodes of *El Chavo Animado* (Spanish subtitles for the deaf and hard of hearing), Season 2
  - Documentary *Llavor de Llum* (Seed of Light), Producciones Compàs
  - Episodes of *Everwood*, Season 1
  - Episodes of *Charlie's Angel*, Season 2
  - Episodes of *Seventh Heaven*, Season 2
  - Episodes of *Smallville*, Season 7
  - Episodes of *The Untouchables*, Season 1
  - Episodes of *Mission: Impossible*, Season 3
  - DVD filmmakers' commentaries and featurettes (*Spiderman 3, Tekkonkinkreet, Zombie Strippers, Stargate Atlantis, Veronica Mars*)
- **Software localization, technical translation/review, website translation, marketing, internal documents, printed material (all kinds of documentation for following products/companies):**
  - *WGSN* (by *Ascential*) (reports on fashion and other consumer trends forecasting)
  - *IRENA* (*International Renewable Energy Agency*)
  - *La Veronal* (contemporary theater and dancing company)
  - *Ediciones Originales* (modern arts publishing house)
  - *Sinerges item* (engineering)
  - *Cerner Medical Systems* (medical software and machinery)
  - *Amazon*
  - *Paypal*
  - *Sony* Digital Cameras, Digital Music Players, and Mobiles
  - *Canon* Digital Cameras
  - *Make It Real* (arts kits designed for girls wishing to develop careers on arts)
  - *Scott Sports* (bikes and accessories printed and online catalogs)
  - *Microsoft Skype; Microsoft OS Windows 8, 8.1, 7, 7 SPI, Vista, Vista SPI, Server 2008*
  - *Microsoft System Center Configuration Manager 2012, Microsoft Office 2010, Microsoft CRM 4.0*
  - *MicroStrategy 8.1, 8.1.1, 10.4.5, and 10.9* versions, etc.